Porównanie tłumaczeń Daniela 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzecim\* roku Cyrusa, króla perskiego, objawiło się Słowo Danielowi, któremu nadano imię Belteszasar. Słowo to jest prawdziwe, a zastęp (walczących)\*\* wielki. I rozważał to Słowo, i w widzeniu dano mu zrozumienie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzecim roku panowania Cyrusa, króla perskiego, Danielowi, któremu nadano imię Belteszasar, zostało objawione Słowo. Słowo to jest prawdziwe, a zastęp wielki. Daniel rozważał to Słowo i w widzeniu otrzymał zrozumienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzecim roku Cyrusa, króla Persji, zostało objawione słowo Danielowi, któremu nadano imię Belteszassar; *to* słowo było prawdziwe i zamierzony czas *był* długi. Zrozumiał *to* słowo, bo otrzymał zrozumienie w widzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku trzeciego Cyrusa, króla Perskiego objawione było słowo Danijelowi, którego imię nazwano Baltazar; a to słowo było prawdziwe, i czas zamierzony długi; i zrozumiał ono słowo, bo wziął zrozumienie w widzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku trzeciego Cyrusa, króla Perskiego, objawione jest słowo Danielowi, przezwiskiem Baltazar, a słowo prawdziwe i moc wielka, i wyrozumiał mowę: bo wyrozumienia potrzeba w widzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzecim roku [panowania] króla perskiego, Cyrusa, Danielowi, któremu nadano imię Belteszassar, zostało objawione słowo, słowo niezawodne: wielka wojna. On przeniknął słowo i zrozumiał widzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzeciego roku Cyrusa, króla perskiego, objawiło się słowo Danielowi, zwanemu Baltazarem. To słowo jest prawdziwe, a treścią jego wielki ucisk. I zważał na słowo, a w widzeniu dane mu było zrozumienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzecim roku panowania Cyrusa, króla perskiego, zostało objawione słowo Danielowi, któremu nadano imię Belteszassar. Było ono prawdziwe i zapowiadało wielką wojnę. On zaś zastanowił się nad słowem i zrozumiał je dzięki otrzymanej wizji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim roku Cyrusa, króla Persji, zostało objawione słowo Danielowi, którego imię brzmi Belteszassar. Słowo to jest prawdziwe i zapowiada wielki ucisk. Starał się je zrozumieć i w widzeniu zostało mu objawione jego znaczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W trzecim roku panowania Cyrusa, króla Persów, zostało objawione słowo Danielowi, którego nazywano imieniem Belteszaccar. Słowo to jest prawdą i zwiastuje wielki trud. Rozważał on słowo i zrozumienie zostało mu [dane] w widzeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В третому році Кира царя персів Даниїлові, якого прозвано іменем Валрасар, було обявлене слово, і слово правдиве, і йому дано велику силу і розум в видінні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzeciego roku Koresza, perskiego króla, objawiło się słowo Danielowi, którego imię nazwano Baltazar; to słowo prawdziwe, a ten, co wyrusza jest wielki. Nadto zrozumiał to słowo, bo w widzeniu dane mu było zrozumienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W trzecim roku Cyrusa, króla Persji, objawiona została pewna sprawa Danielowi, któremu nadano imię Belteszaccar; sprawa ta była prawdziwa, a wiązała się z wielkim bojem. I zrozumiał tę sprawę, i osiągnął zrozumienie tego, co widział. |

1. 1) w pierwszym G, w trzecim Th. Chodzi o 536 r. p. Chr. Daniel mógł mieć wówczas ok. 81 lat. Dwa lata wcześniej, w 538 r. p. Chr., do Ziemi Izraela wróciła pierwsza fala wygnańców. Może ich trudny los zasmucił Daniela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zastęp, צָבָא (tsawa’), lub: wojsko, wojowanie, walka. Może dotyczyć <x>340 10:16-11:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)